



UN SIGLO DE
ACONTECIMIENTOS
8-9



BALANCE
DE FICOPA
12



PAKEA ETA
BIZIKIDETZA
13



HIRIA
ERAIKITZEN
15



CERCA DE 60.000TIK HURBIL



Informazio eta tramite zerbitzua

010 Servicio de información y trámites
sac.010@irun.org

Udaltzaingoa

092 Policía Local

Artxiboa

943 649 220 Archivo

Amaia K.Z.

943 614 022 Amaia C.C.

Marrazki Akademia

943 626 839 Academia de Dibujo

Kontsumoa

943 649 262 OMIC-Consumo

Hilerria

943 631 677 Cementerio

Musika Kontserbatorioa

943 617 731 Conservatorio de Música

Txingudi Zerbitzuak

943 639 663 Servicios Txingudi

Euskaltegia

943 620 262

Udal Liburutegia

943 649 244 Biblioteca Municipal

Artaleku Kiroldegia

943 649 863 Polideportivo Artaleku

Gazte Informazio Bulegoa

943 649 309 Oficina de Información Juvenil

ALE EN ESTE HONETAN NÚMERO

60.000tik hurbil

03 Cerca de 60.000

Laburrak

10 Breves

Elkarbizitzarako Ordenantza

11 Ordenanza de Convivencia Ciudadana

Ficobari buruzko balantzea

12 Balance de Ficoba

Pakea eta bizikidetzaz

13 Paz y convivencia

Udal batzarrak

14 Los Plenos

Hiria eraikitzen

15 Construyendo la ciudad

IRUN SE ACERCA A LOS 60.000 CIUDADANOS

Alcanza la mayor población de su historia tras aumentar su cifra de habitantes en un 7% en la última década

Irun, 2005. urtean, 60.000 biztanle izatera helduko dela aurreikusten da, historian izan duen biztanle kopururik handiena, azkeneke hamarkadan bere indize demografikoa %7an hazi eta gero. Egungo kopuruetara heldu arte poliki-poliki hazi izanaren arrazoia, batez ere, hiru zutabetan oinarritzen da: jaiotza tasaren igoera azpimarragarria; atzerriko emigranteen etorrera; eta inguruko herrietako pertsonak Irunen bizitzen jarri izana, arrazoi desberdinak direla medio, bizitzeko gure hiria erakargarria dela iruditzen zaielako.



■ Vista aérea de Irun

Irun prevé alcanzar durante este año 2005 los 60.000 habitantes, la mayor población de su historia, después de que durante la última década haya incrementado en un 7% su índice demográfico y ello a pesar de que la crisis económica internacional de principios de los 90, unida a la local, con la caída de las aduanas entre los países de la UE, presagiaban los nubarrones más oscuros para su futuro.

Pese a los pronósticos más pesimistas, la desalentadora coyuntura de la economía reinante en la última década del pasado siglo, no sólo no hundió a los ciudadanos de esta orilla del Bidasoa sino que, en buena medida, obligó a la ciudad a buscar nuevas vías

empresariales, reforzando las inversiones en industria y transporte y, sobre todo, redoblando esfuerzos en el sector servicios.

El proceso de readaptación económica y urbana ha ido acompañado de un incremento constante en el número de habitantes hasta llegar a las puertas de los 60.000 en que la ciudad se encuentra en estos momentos. Tres causas principales parecen explicar este incremento demográfico de la última década: una apreciable subida de la natalidad; la llegada de emigrantes extranjeros; y el establecimiento de personas de localidades cercanas, que, pese a los altos precios de la vivienda, encuentra en la ciudad ofertas más

asequibles que en otros municipios, acompañadas de una completa gama de servicios de toda índole.

Evolución del empleo

La evolución en el volumen de empleo es también significativa a la hora de analizar tanto el desarrollo económico como el demográfico. Así, puede verse que a principios de 1995 la ciudad sufría un índice de paro en torno al 20%, lo que conllevó un descenso de habitantes ese año, mientras que diez años después el porcentaje de desempleados ha descendido a cerca del 8%. →



La mejora económica se ha debido a la aparición de un emergente sector industrial, asentado en nuevos polígonos como Arretxe-Ugalde, Bidaurre-Ureder, el industrialdea de Ventas o el de Eskortza-Txumarraga, a lo que se une el preponderante papel del comercio, ya que los 1.267 establecimientos minoristas establecidos en Irún, así como las grandes superficies, son un foco de atracción más allá de Gipuzkoa. El transporte y la logística, por su parte, también han contribuido al fortalecimiento económico, con las tres fases de la plataforma Zaisa como máximos exponentes de la pujanza de ese ámbito.



Repunte de la natalidad

En esta coyuntura, una de las características de la subida de la población irunesa ha sido el considerable número de nacimientos que, sobre todo en los tres últimos años, han experimentado un significativo repunte, cuando a partir del año 2000 han venido al mundo más de 500 retoños al año, y que en 2003, incluso, superaron los 600.

El fenómeno natalicio se basa también en la llegada de las generaciones del denominado baby boom (jóvenes que hoy en día tienen edades comprendidas entre los 25 y los 35 años) a la edad de ser padres, y el notable incremento de inmigrantes extranjeros, que también han contribuido al alza en este aspecto.

La llegada de personas venidas de otros países en busca de una mejor vida es, precisamente, otro de los vértices de la creciente población, aspecto que aumenta notablemente a partir del año 2000.

Por último, el establecimiento de su residencia en Irún de cientos de personas provenientes de localidades cercanas es el otro pilar del ascenso poblacional de la ciudad en la última década, atraídos por una oferta inmobiliaria que ha mantenido unos precios menos altos que en otros lugares, en un entorno que ofrece un buen nivel de servicios ciudadanos.

HIRIA ERE HAZTEN ARI DA

Hazkunde demografiko nabarmenarekin batera, Irunek, azkeneko hamarkadan, hiri-sare berri bat garatu du, bide modernoekin eta zonalde erresidentzialekin, eta modu horretan koherentzia eta harmonia handiagoa eman zaio hiriarri. Beraz, hirian bizi diren 60.000 irundarretako batzuk eraikin berrietan bizitzen jarri ahal izan dira, eta eraikin hauek hainbat kale eta plazekin batera, auzo gehien irudia berrituta eskaintzen dute, gune berdeak ere ipini baitzaizkie auzo horiei, berrikuntza urbanistikoak egitearekin batera.

Etxeak eraiki izanak, gainera, hondatutako espazioak edo tailer eta industria zaharrek okupatutako orubeak berriz urbanizatzeko aukera eman du, baita Irungo hiri erdian ere, Cipriano Larrañaga kalearen atzealdea eta Topoaren trenbidearen artean geratzen den eremua, adibidez.

Eraldaketa etengabe hau garbi ikusten da Antzaran bezalako zonaldeetan, non eraikin berriak orain artekoak osatu dituzten eta eremu horretako bide nagusiak hobetzea ekarri duten. Junkaleko eliza ondoan dauden etxadiak, Olaberriko etxeak, Puianako garapen erresidentzial berriak, Katea, Mendibil, Urdanibia auzoa edo Larreaundiko Erriberako etxeak, dira, aipatu eraldaketaren eredu.

Población de la última década

1995	55.781
1996	55.112
1997	55.472
1998	55.825
1999	56.295
2000	56.713
2001	57.182
2002	57.780
2003	58.856
2004	59.771
2005	59.862

(a 17 de enero)

Kohesio urbanistikoa

Azken denboretan azpiegitura eta etxebizitzaren bultzada berritzailea nabarmena da Behobian, Belaskoenean eta Lapizen, non Olaketako Babes Ofizialeko Etxeak, ehunka pertsonen merkatuko prezioa baino askoz merkeago etxebizitza bat errazteaz gainera, hiri urbanistikoki kohesionatzen lagundu duten.

Ildo beretik doala ikusten da Palmera-Montero eremuan, izan ere, industria zaharkitu edo abandonatuak edukitzetik, bide eta etxebizitza azpimarragarri edukitzera pasa da, horietako batzuk babes ofizialekoak, Irunik sustatuta.

Hori guztia islatzen da zonaldeka jasota dagoen biztanleen grafikoan, non hiru kokagune nabarmenak diren gainontzekoen gainetik: Elitxu-Lapize, Anaka-Puiana eta Artia. Hiru toki horiek biztanleen dentsitate handia daukate eta irundarren %33a baino gehiago biltzen da horietan. Batz besteko horixe bera ematen dute ondoko auzo hauetan guztietan biltzen den jende kopuruak: Santiago-Beraun, Dunboa, Arbes, Belaskoenea, Pinar, Antzaran, Behobia, Urdanibia auzoa eta Meaka-Ibarla.

a 17 de enero de 2005

BIZTANLEAK ZONALDEKA
HABITANTES POR ZONA

ZONA	HOMBRES	MUJERES	TOTAL	
Elitxu-Lapize	3504	3686	7190	12.0%
Anaka	3359	3420	6779	11.3%
Artía	3142	3013	6155	10.3%
Larreaundi-Olaberría	2864	2908	5772	9.6%
Centro	2271	2554	4825	8.1%
San Miguel	1870	1976	3846	6.4%
Arbes	1847	1908	3755	6.3%
Ventas	1831	1772	3603	6.0%
Parte Vieja	1536	1717	3253	5.4%
Santiago-Beraun	1529	1631	3160	5.3%
Dunboa	1380	1407	2787	4.7%
Belaskoenea	1253	1264	2517	4.2%
Pinar	1035	1175	2210	3.7%
Anzarán	1012	1056	2068	3.5%
Behobia	536	497	1033	1.7%
Poblado Urdanibia	228	246	474	0.8%
Meaka-Ibarla	208	228	436	0.7%

José Antonio Santano – Alcalde de Irun

“VIVIR EN IRUN RESULTA ATRACTIVO PARA MUCHOS GUIPUZCOANOS”

60.000 biztanleko kopurua lortzea, Irungo alkate den Jose Antonio Santanorentzat, "zifra magikoa" da, 90. hamarkada hasieran hiriak bizi izan zituen une zail haiek gainditu dituenaren seinale. Alkatearen ustez, Irunek eduki duen berrindartze hau, beste arrazoibatzuen artean, Baiona-Donostia ardatzaren erdian kokatzeagatik izan da, korridore oso aktibo eta dinamikoa baita eta, hor, "oso pieza garrantzitsua" izango da Irun. Ondorioz, hurrengo urteetan biztanle kopurua handitu egingo dela espero behar da, orain arte bezala, beste hirietako hazkunde ereduak kontuan hartzen bada, baina kasu honetan "made in Irun" identitatea edukiko du.



¿Qué significa que Irun alcance los 60.000 habitantes?

Es una cifra mágica, reveladora de que Irun ha remontado el vuelo después de unos momentos tan difíciles vividos a principios de los 90. Ahora somos una ciudad que está consolidada, que tiene unas expectativas muy interesantes y que está llena de ilusión y proyectos.

¿Se esperaba el crecimiento producido durante los últimos años?

Ni muchos menos, la perspectiva era bastante menos esperanzadora. La mayor parte de los ciudadanos de Irun veían hace una década el futuro con pesimismo, muchos esperaban un decrecimiento en línea, por cierto, con lo que está sucediendo en la gran mayoría de los municipios guipuzcoanos, excepto algunos de la costa. Por tanto, todavía tiene más importancia el dato. Muchos esperaban que la ciudad pudiera perder peso económico, población y también importancia relativa en Gipuzkoa, pero ha sucedido exactamente lo contrario. La ciudad ha

ganado población, peso económico y ofrece más servicios a sus ciudadanos.

¿A qué se ha debido ese crecimiento?

Primero a que Irun está geográficamente muy bien situada. Después de la desaparición de las aduanas intracomunitarias creo que esa posición estratégica ha mejorado, porque sin cambiar el mapa hemos cambiado de posición. Estábamos en un extremo de la provincia y nos estamos convirtiendo, poco a poco, en el centro del corredor Baiona- San Sebastián, en el que viven casi 1 millón de personas, y donde se concentra la mayor parte de la actividad, de la población y de los servicios de estos territorios. Lo que en un primer momento fue una amenaza con la desaparición de las aduanas a día de hoy se ha convertido en una oportunidad. Somos el centro del eje de un corredor muy activo y dinámico en el que vamos a ser una pieza muy importante.

¿Cuáles son las previsiones de evolución de los habitantes de Irun en los próximos años?

Según el plan urbanístico, la operación residencial más importante que queda por construir es la de San Miguel-Anaka, más Oinaurre y Txenperenea, así como algunas otras operaciones de cosido urbano, como las de la Parte Vieja. En conjunto estaríamos hablando de que en los próximos 6-8 años se construirán unas 2.500 viviendas más. Es razonable esperar, por tanto, un incremento de la población en Irun, pero no tan significativo como esta última. En la próxima década Irun puede quedar estabilizado entre los 60.000 y los 65.000 habitantes.

¿Se contempla que continúen llegando gentes de otras localidades guipuzcoanas o del extranjero?

Esa tendencia se va a mantener, porque vivir en Irun resulta atractivo para muchos guipuzcoanos, ya que ofrece una vivienda más asequible que San Sebastián o los municipios de la costa, tiene un buen nivel de vida y unos servicios que hacen que no dependa para nada de la capital. Como hasta ahora se acercarán muchas parejas jóvenes de la provincia y también muchos inmigrantes, porque somos una ciudad que está a caballo entre España y Francia, y eso es interesante para las personas de otros países.

¿Existe algún modelo de ciudad de tamaño parecido al de Irun que se ha tomado como referencia en su evolución?

Es verdad que se ha aprendido de modelos de ciudad distintos, pero creo que podemos hablar de un "made in Irun". La ciudad debe jugar todas sus bazas para aprovechar los cambios políticos que han supuesto que Europa se convierta en un espacio mucho más abierto e interrelacionado.

UNA CIFRA REDONDA

La pirámide de población de Irun refleja las características propias de una sociedad moderna

Irunek bere biztanleriaren lehenengo zifra aldatu zuen azkeneko aldia, zehazki, duela 30 urte izan zen, 50.000 hiritar edukitzera heldu zenean. Egun, irundarrek konfiguratzeko duten biztanle-piramideak, azkeneko hamarkadetan gertatutako aldaketa sozialak islatzen ditu, 60 eta 70.eko baby boom deiturikotik hasi, 80.eko eta 90. zati handieneko jaiotzen "lehorte"tik pasatuz, XXI. mendera heldu arte, non beste herrialdeetatik etorritako pertsonak hiritarren sarean integratu diren.



Los 60.000 ciudadanos que está a punto de alcanzar la ciudad merecen algo más que un simple comentario porque la última ocasión en la que el municipio cambió el primer número de su cifra de habitantes fue exactamente hace treinta años, cuando cierto día de 1975 se llegó a los 50.000 vecinos empadronados.

Desde entonces hasta hoy la ciudad ha vivido tristezas y alegrías, sin dejar de elevar el bienestar medio de sus habitantes, quienes han compuesto un heterogéneo mosaico social repartido por los todos rincones del entramado urbano, reflejando con nitidez los aspectos demográficos de una sociedad moderna.

Así, los iruneses configuran una pirámide poblacional que expone los cambios sociales acaecidos durante las últimas décadas, desde el baby boom de los años 60 y 70, pasando por la "sequía" de nacimientos de los 80 y buena parte de los 90, hasta llegar al siglo XXI en el que las personas venidas de otros países se han integrado en el tejido ciudadano.

A la vista de la estadística del gráfico de la pirámide poblacional hoy, se observa que cerca de 16.000 iruneses tienen entre 25 y 40 años, lo que constituye el bloque demográfico más abultado, en consonancia con las mayores tasas de nacimientos registradas en ese periodo histórico y que se aprecia con claridad en comparación con los segmentos de edad inferiores a 25 años.

Esas últimas franjas constatan la posterior caída de nacimientos, como ocurrió en otras ciudades de Euskadi, en un fenómeno transitorio común a las sociedades que alcanzan un avanzado nivel de desarrollo.

Incremento de nacimientos

Esa tendencia comienza a variar los últimos cinco años, pues el porcentaje de iruneses venidos al mundo se ha incrementado considerablemente en relación a la "crisis" de los 80 y los 90.

En cuanto a los mayores de 40 años, las cifras se desvuelven en márgenes numéricos lógicos, salvo en la comparación de la franja de los que tienen entre 65 y 69 años con la de los que van de 70 a 74 años, ya que esta última aglutina a más personas que la anterior, a pesar de presentar una mayor edad y, por tanto, se supone que un nivel de defunciones mayor.

Estos guarismos también hay que entenderlos como normales teniendo en cuenta que los nacidos hace entre 65 y 69 años lo hicieron en los duros años de la Guerra Civil, por lo que no es difícil concluir que el periodo bélico de 1936 al 39 no fue el más favorable para tener hijos, dada la falta de alimentos y techo sufrida por las personas en aquella época.

Por sexos se observa que hasta la franja de 45 a 49 años los hombres son ligeramente mayoritarios en todas las franjas de edad, si bien en todos los segmentos posteriores la tendencia se invierte, de manera que hay más mujeres que varones, aspecto que se acentúa a medida que las edades se incrementan.

HABITANTES POR TRAMOS DE EDAD Y SEXO

EDAD	HOMBRES		MUJERES		TOTAL
0 a 4 años	1.586	51.7%	1.479	48.3%	3.065
5 a 9 años	1.320	51.5%	1.241	48.5%	2.561
10 a 14 años	1.230	51.4%	1.161	48.6%	2.391
15 a 19 años	1.318	51.8%	1.225	48.2%	2.543
20 a 24 años	1.890	51.1%	1.812	48.9%	3.702
25 a 29 años	2.688	51.4%	2.545	48.6%	5.233
30 a 34 años	2.900	52.3%	2.645	47.7%	5.545
35 a 39 años	2.587	51.2%	2.467	48.8%	5.054
40 a 44 años	2.363	51.0%	2.274	49.0%	4.637
45 a 49 años	2.143	49.9%	2.150	50.1%	4.293
50 a 54 años	1.960	49.5%	2.000	50.5%	3.960
55 a 59 años	1.892	49.0%	1.970	51.0%	3.862
60 a 64 años	1.519	49.5%	1.550	50.5%	3.069
65 a 69 años	1.166	45.6%	1.392	54.4%	2.558
70 a 74 años	1.208	45.2%	1.466	54.8%	2.674
75 a 79 años	873	40.9%	1.261	59.1%	2.134
80 a 84 años	493	33.5%	980	66.5%	1.473
85 a 89 años	188	25.8%	541	74.2%	729
90 a 94 años	72	23.2%	238	76.8%	310
95 a 99 años	8	12.1%	58	87.9%	66
100 a 104 años	1	33.3%	2	66.7%	3

Datos a 17 de enero de 2005

IRUN ZENBAKITAN IRUN EN CIFRAS

Kale kopurua – Nº calles: 315

Plaza kopurua – Nº Plazas: 25

Etxebizitza kopurua – Nº de viviendas: 25.192

Telefonoak – Teléfonos: 26.410

Autoak – Automóviles: 24.761

Kamioiak – Camiones: 1.367

Motozikletak – Motocicletas: 2.048

Ziklototoreak – Ciclomotores: 3.162

Autobusak – Autobuses: 43

Kamioi kabinak – Cabinas de camión: 1.046

Atoiak – Remolques: 1.463

Banketxeak – Oficinas bancarias: 32

Txikizkako komertzioak – Comercios minoristas: 1.267

*2004ko urtarrila arteko datuak

*Datos a enero de 2004



UN SIGLO DE ACONTECIMIENTOS

MENDE BATEKO GERTAKARIAK



Archivo J.M. Castillo



1913

Accidente del Topo, donde fallecen siete personas. Ante el ejemplar comportamiento de los iruneses para socorrer a los heridos, el rey Alfonso XIII concede a la villa el título de Ciudad.

1926

- Dos mujeres entran por primera vez como concejales en el Ayuntamiento.
- Inauguración del Stadium Gal.

1932

La nueva Ordenanza de Aduanas permite el establecimiento de industrias cerca de la frontera, lo que facilitará el nacimiento, entre otras, de Porcelanas Bidasoa y La Palmera, que se unen a las ya existentes Chocolates Elgorriaga y Biscottes Recondo.

Archivo J.M. Castillo



1948

- Apertura definitiva de la frontera, tras varios cierres derivados de la Guerra Civil y la II Guerra Mundial.
- Se abre el Mercado de Abastos de la calle República Argentina.



1901

El pintor impresionista Darío de Regoyos fija su residencia en Irun.



1915

- Se inaugura el puente de la Avenida, que une Irun con Hendaia.
- Nace el Real Unión de la fusión de los clubes Sporting y Racing, que en 1913 se alzó campeón de Copa. El nuevo club ganó esa misma competición en 1918, 1924 y 1927.



1936

Incendio de Irun durante la Guerra Civil. Más de 8.000 iruneses abandonan la ciudad, que sufre la destrucción de 152 edificios y 252 industrias y comercios.

Archivo J.M. Castillo



1966

Inauguración del puente internacional de Santiago.



1987

El Bidasoa se proclama campeón de la liga de balonmano, que luego repetiría en el 95 junto con la Copa de Europa. Además gana la Copa del Rey en el 91 y en el 96, año en el que también vence en la Supercopa, así como una Copa ASOBAL en el 93.



1970

- Nuevo puente de Behobia.
- Fallece el cantante Luis Mariano.



Archivo J.M. Castillo

60.000

55.327

55.200

56.515

44.667

1968

Construcción de la explanada aduanera de Santiago, con capacidad para 800 camiones.



1990

Apertura del centro de transportes Zaisa.



2003

Inauguración de Ficoba.



29.548

1960

1970

1980

1990

2000

2005

1972

Construcción de la variante (N-I).

1957

El escultor Jorge Oteiza se instala en Irun.



Archivo: Fundación Museo Jorge Oteiza Fundazio Muscoa

1975

Inauguración de la autopista Bilbao-Behobia.



1993

Supresión de las Aduanas con los países de la UE y del control del paso de viajeros por la frontera.



1979

Primeras elecciones municipales, tras la recuperación de la democracia.

Arriskutsuak izan daitezkeen zakurrek arauak betetzen dituztela kontrolatzeko kanpaina

Campaña para controlar que los perros potencialmente peligrosos cumplen la normativa

Irungo Udalak kanpaina bat jarri du martxan eta arriskutsutzat jotzen diren zakurren jabeek zuzenduta egongo da, animalia hauek indarrean dagoen legeria betetzen dutela eta hiritarrek bide publikoetan ibiltzerakoan segurtasun berme guztiekin egin dezaketela kontrolatzeko.

Udalak, ezaugarri horiekin Irunen erregistratuta dauden 65 zakurren titularrei honakoa jakinarazi die: dagokion baimena eduki behar dutela, animalia udal erregistroan inskribatu behar dutela eta erantzukizun zibileko aseguru egunean eduki behar dutela.

Jabeak baldintza hauetakoren bat betetzen ez badu, gutun bat bidaliko zaio eta hilabeteko epean egoera erregulatzera behartuko zaio beharrezko dokumentazioa HAZ bulegoan aurkeztuz eta, azkenik, ez betetzeak ekar ditzakeen erantzukizunen berri emango zaio.

Legeriaren arabera, arriskutsutzat jotzen diren zakur arrazak bederatzita dira: Pit Bull Terrier, Staffordshire Bull Terrier, American Staffordshire Terrier, Rottweiler, Dogo Argentinarra, Fila Brasileiro, Tosa Inu, eta Akita Inu.



Organizadores y premiados en el Certamen

Lorazaintza zerbitzuak hiriko zuhaitziaren azterketa bat egingo du

El servicio de jardinería lleva a cabo un estudio del arbolado de la ciudad



Irun hiriguneko parke, lorategi eta zuhaitzien mantenu daraman zerbitzuak, Goroldi enpresa arduratzen da horretaz, hirian dauden zuhaitzen kudeaketa plan bat egingo du eta jarduteko irizpide batzuk ezarriko ditu, adibidez, aleak kontserbatzeko, kimatzeko garaia eta modua ezagutzeko, zonalde bakoitzerako espezierik egokienak zein diren zehazteko eta mantendu behar duten distantzia eta lerrokada zein den jakiteko.

Azterketak, era berean, zuhaitziak egun daukan egoera jasoko du, horrela, hiriko zonalderen batean zuhaitzak berrantolatu edo ordezkatu beharra dagoen ala ez zehaztuko da.

Irungo udalerrian 10.000 zuhaitz baino gehiago dago landatuta eta horietatik gehienak platanok, li-zarrak, ezkiak, likidanbarrak eta urkiak dira.

Zine eta Bideo Gaztea lehiaketan 1.300 ikusle baino gehiago bildu da

El certamen de Cine y Video Joven reúne a más de 1.300 espectadores

Zine eta Bideo Gaztea lehiaketak, Gazteria arloak antolatua, 1.300 ikusle erakarri ditu jaialdiaren barnean lehiatzen ziren 39 proiektioetara. Jaialdia abenduaren 20tik 29ra bitartean egin zen.

Lehiaketara aurkeztu ziren filma azpimarragarraren artean, zine saileko saria Daniel Sánchez-ek (Madril) eraman zuen "Física II" izeneko laburmetraiatatik. Bideo sailean, aldiz, Aritz Moreno eta Sergio Prieto donostiarren "Portal Mortal" filmak eraman zuen saria.

Zine saileko euskal zuzendari onenaren saria Koldoz Almandoz-i (Donostia) eman zitzaion "Amuak" filmagatik, bideo sailean David González-ek (Algorta, Bizkaia) "Cecilia" izeneko filmagatik jaso zuen bitartean.

Zine sailean ikuslearen saria Sergio G. Sánchez-en (Pravia, Asturias) "Temporada baja" laburmetraiarri eman zitzaion, eta bideo saileko saria, berriz ere, "Portal Mortal" lanari eman zitzaion.

+ cortos saileko irabazlea Juan José Ponce-ren (Sevilla) "Maldita calle" lana izan zen eta Bidasoa eskualdeko laburmetraiarik onenaren saria Eneko Ruffino irundarraren "Malkoa" lanarentzat izan zen.

UNA CIUDAD EN ARMONÍA

Ayuntamiento inicia la campaña "Irun por el civismo", con el objetivo de promover comportamientos respetuosos entre los iruneses

Harmonian oinarritutako hiri bat lortzea, non hiritarren bizikidetzak funtsezko ardatzetako bat izango den, Udalak hurrengo urteetarako jarrita dauzkan helburu nagusien arteko bat da. Erreferente horrekin, Udalak, "Irun gizalegez" kanpaina hasi du, errespetuan oinarritutako ohiturak eta portaerak bultzatzeko. Horretarako, alde batetik, Jokabide Zibikoaren Ordenantza bat onartu da eta, bestetik, hiritarrek parte hartu eta setsibilizatzeko sistema bat jarri da martxan, guztioi dagokigun gai honen inguruan hiritarren iritziak jasotzeko.



Uno de los principales objetivos que se ha marcado el Ayuntamiento para los próximos años es el de mejorar aspectos relacionados con la convivencia ciudadana, una demanda que desde hace algunos años venía formulándose por parte de algunas asociaciones y particulares de la ciudad para atajar problemas que están muy vinculados a los hábitos y costumbres cotidianos de la población y que, a menudo, menoscaban las relaciones y el bienestar de todos en los espacios públicos.

Durante los últimos meses diversas áreas municipales han venido trabajando en el texto de una nueva Ordenanza que trata de reunir una serie de normas básicas de actuación para distintos espacios y ámbitos, al objeto de conseguir usos y comportamientos más adecuados, todo ello, con su correspondiente régimen y procedimiento sancionador para casos de incumplimiento.

Para redactar la Ordenanza se han tenido en

el Pleno en su sesión ordinaria del mes de febrero.

Encuesta ciudadana

Ahora bien, la aprobación de una serie de normas y sanciones no será de por sí suficiente para lograr que los ciudadanos modifiquen malos hábitos y costumbres en beneficio de una mejor convivencia. Por ello, de forma simultánea a la aprobación de la Ordenanza, el Ayuntamiento ha puesto en marcha la campaña "Irun por el civismo" con la que se quiere recoger la opinión de los ciudadanos y conocer cuáles son los malos hábitos y comportamientos que más les preocupan o desearían corregir para que el Ayuntamiento pueda incidir en ellos a través de las campañas de información y sensibilización.

El Ayuntamiento distribuye en todos los domicilios de la ciudad junto a esta revista municipal una encuesta de nueve preguntas a través de las cuales los ciudadanos podrán dar sus opiniones sobre este

tema. Esta encuesta deberá depositarse en una urna instalada en las oficinas del SAC o bien en los buzones de sugerencias instalados en las distintas dependencias municipales (Casa Consistorial, Polideportivo, Euskaltegi, Centro Amaia, Gazteleku, Biblioteca Municipal, etc.) donde, quienes lo deseen podrán recoger también cuestionarios. Así mismo, podrá cumplimentarse a través de la página web del Ayuntamiento www.irun.org, siempre antes del 25 de febrero.

Con este mismo cuestionario, el Ayuntamiento realizará una encuesta telefónica entre los días 1 y 15 de mes de febrero, entre 300 ciudadanos.

Los resultados del proceso de participación servirán de base para definir las líneas de actuación en materia de sensibilización y educación ciudadana en nuevos hábitos y comportamientos que se esperan llevar a cabo en los próximos años. Se trata de una tarea en la que resulta imprescindible la implicación de todos pero que también repercutirá en beneficio de todos.

Los resultados del proceso de participación servirán de base para definir las líneas de actuación en materia de sensibilización y educación ciudadana en nuevos hábitos y comportamientos que se esperan llevar a cabo en los próximos años. Se trata de una tarea en la que resulta imprescindible la implicación de todos pero que también repercutirá en beneficio de todos.

Puntos de entrega de la encuesta

1. SAC
2. Buzones de sugerencias en los expositores de:
 - Casa Consistorial
 - Biblioteca Municipal
 - Polideportivo Artaleku
 - Centro Cultural Amaia
 - Gazteleku Martindozenea
 - Edificio Kostorbe
 - Área de Cultura
 - Área de Bienestar Social
 - Residencia Ama Xantalen

Antes del 19 de febrero

FICOPA, AÑO I

El recinto ferial de Gipuzkoa recibe 57.855 visitantes en los 78 eventos celebrados en 2004

Ficobak, iaz, 57.855 bisitari izan zituen antolatu ziren lau azoka, Gabonetako Haur Parkea (PIN) eta 73 ekitaldietan, hauen artean erakusketak, lehiaketak eta hitzaldiak. Datu hauek berresten dituzte Ficoban jarri ziren itxaropenak, izan ere, hainbat ekitaldi, bai gizarte mailakoak eta bai enpresa alorrekoak, gauzatzeko gune egokia dela kusi da. Urte berriak, gainera, instalazioen zabaltzea ekarriko du. Azoka barrutia osatuz, lur gaineko 600 plazako aparkaleku bat egingo da, 6.500 metro karratuko aire libreko erakusketa zonalde bat, eta erakusketarako galeria estaliak 40 metro gehiago edukiko du, hiru pabilioietara sartzeko kristalezko korridoreari lotuta.

Ficoba comienza a fortalecerse tras su nacimiento en octubre de 2003 en la antigua explanada de camiones, lo que ha convertido esa marginal zona de la ciudad en un punto que genera movimiento económico, comercial y cultural.

Los datos avalan esos hechos ya que en 2004 el moderno recinto ferial recibió 57.855 visitantes, quienes acudieron a cuatro ferias, el Parque Infantil de Navidad (PIN) y a 73 eventos, como exposiciones, concursos y conferencias.

Esas cifras confirman las expectativas puestas en Ficoba, que resulta un espacio adecuado para acoger eventos tanto sociales como empresariales.

El nuevo año trae, asimismo, una ampliación de las instalaciones, ya que se va a rematar el recinto ferial con un aparcamiento en superficie de 600 plazas y una zona de exposiciones al aire libre de 6.500 metros cuadrados, que, en algunos eventos, acogerá maquinaria o elementos de gran volumen, como puede ocurrir, por ejemplo, en la feria de la construcción, Construcoba.

Con las obras de ampliación, ya previstas desde un principio, la infraestructura de muestras añadirá, asimismo, cerca de 40 metros más de galería expositiva cubierta, unida al corredor acristalado que da acceso a los tres pabellones.

Este ha sido un primer año pleno de actividad que se ha saldado con un balance positivo pese a lo cual no han faltado momentos de incertidumbre. La propuesta del Gobierno Vasco de exigir una superficie mínima expositiva de 100.000 metros cuadrados para que un recinto

en Euskadi pueda ser considerado institución ferial (requisito que en la Comunidad Autónoma Vasca solo cumple el Bilbao Exhibition Center), ha marcado algunos momentos de polémica.

La actitud el Ayuntamiento ha sido firme en todo momento en defensa de los intereses de Ficoba y, pese a que algunas cuestiones siguen pendientes, las expectativas para el recinto ferial de Gipuzkoa son buenas de cara al año que acaba de comenzar.



Autoridades en un momento de la inauguración

El recinto ferial ampliará en 2005 sus instalaciones.



Un momento de una de las actividades de la feria inaugural

IRUN

BAKE KULTUR BAT

Udalak ekimen bat martxan jarri du, esfortzuak elkartu eta bizitzarekiko errespetua eta elkartasuna bezalako baloreak bultzatzeko

"Irun, Ciudad por la Paz y la Convivencia" es una iniciativa puesta en marcha por el Ayuntamiento con un doble objetivo: por un lado, dar cumplimiento al compromiso suscrito por el Pleno en defensa de la democracia y de respeto a la pluralidad de la sociedad vasca (Declaración de mayo de 2002) y, por otro, aunar las acciones que, desde hace una década, se llevan a cabo desde distintas áreas en favor del respeto a los derechos humanos y la tolerancia, tanto en nuestro ámbito más cercano como en el plano internacional. Una veintena de actividades conforman el avance de la programación previsto para este año con el que se quiere comenzar a promover una cultura de paz, en su sentido más amplio.

Irungo Udalak, "Irun, Bakearen eta Bizikidetzaren Hiria" izeneko ekimena martxan jarri du eta horrekin, alde batetik, Udal Batzarrak "Gizalegezko aitortpena, demokrazia eta askatasuna eta euskal gizartearen pluraltasunarekiko errespetua defendatzeko" (2002ko maiatza) izenekoaren bitartez hartutako konpromisoak bete nahi dira. Bestetik, duela urte batzuetatik udaleko arlo desberdinetan giza eskubide eta tolerantziaren alde egiten ari diren jardura haiek guztiak elkartu nahi dira.

Bake Kultura baten alde, bere zentzu zabalenean, lan egitea sektore guztietatik; erakundeak, hezkuntza, gizartea, etab., ekimenaren azken helburua da. 2005.

urte honetarako programazioaren lehenengo urratsak gauzatzea aurreikusten da, hogueiren bat jardura eta proposamen baitaude.

Erakusketak, hausnarketarako egunak, eskoletara eta kaleko ekintzetara zuzendutako proiektuak dira ekintzen programazio hau eratzen dutenak eta urtean zehar osatzen joango direnak. Ekintza aipagarrien artean, azpimarratzekoa, egitarauaren ekimenean "Haurren Udala" izeneko jardura da. Udalak, iaz, hiriko ikastetxeekin batera hasi zuen egitarauak, aurten, bakea eta errespetuarekin lotutako gaiak landuko ditu. Era berean, indarkeriaren biktimei omenaldi bat egi-

tea aurreikusten da, beste hainbat ekintzekin batera, gizarte nahiz nazioarte mailako arazo eta gatazkek hiritarrei hurbiltzeko asmoz.

Azken batean, hiritarrek askatasunez adierazteko aukera izan dezaten espazioak eta ekintzak lortzea da, eta guztion aldetik gero eta konpromiso handiagoa hartzea gizalegezko baloreekiko eta indarkeria, intransigentzia, bazterketa edo eskusioa jasan duten eta jasaten jarraitzen duten haiekiko.

Programazioaren aurrerapen bat

Avance de Programación

- *Bake ametsak erakusketa* /Exposición sueños de Paz
- *Bakearen eta Indarkeria-ezaren eskola-eguna* /Día escolar de la Paz y la no violencia.
- *Terrorismoaren biktimei guztien aldeko oroitzapen eguna* /Jornada de recuerdo a las víctimas del terrorismo.
- *Islama gure gizartean 11-Mren aurretik eta ondoren* /Jornadas "El Islam en nuestra sociedad antes y después del 11-M".
- *Haurren Udala. Bakea imajina dezagun* /El Ayuntamiento infantil. Imaginemos la paz.
- *Hiritarren partaidetzarako mahaiak, Bakeari buruzko Hitzaldi Berria*
- *Haurrak sentsibilizatzeko programa, Konstelazioa* /Programa de sensibilización para la infancia, Constelación.
- *Erakusketa "Gazte errefuxiatuak" Erbestetik irten nahian.* /Exposición "Jóvenes refugiados/as. Salir del exilio".
- *Bakearen aldeko Lokarriak, proiektua* /Proyecto Lazos por la Paz.

- *Saharari buruzko jardunaldiak* /Jornadas sobre el Sáhara.
- *"Egoerak argitu, eskubideak ezagutu" Programa* /Programa "Descifrando realidades, descubriendo derechos"
- *Globalizazioaren beste aurpegia. Hegoaldea, emakumezkoen begiradatik.* /La otra cara de la globalización. El Sur desde la mirada de sus mujeres.
- *Tolerantzia testa* /Test de tolerancia.
- *Bakearen Nazioarteko Eguna* /Día Internacional de la Paz.
- *Kulturen arteko III. Astea "Irun ciudad abierta/Irun zabalik"* /III Semana Intercultural "Irun ciudad abierta/Irun zabalik".

PLENO DEL 29 DE SEPTIEMBRE

1 FUNDACIÓN DE MÚSICA

1 Nombrar a Patxi Odriozola vocal de la Corporación en la Junta Rectora de la Fundación de Música por EA, en sustitución de Miguel Ángel Sánchez de PNV.

2 BIENESTAR SOCIAL Y PRESIDENCIA

Dar cuenta de una resolución de alcaldía por la que se habilitan 79.825 euros para acciones en las áreas de Bienestar Social y de Presidencia.

3 PATRONATO DE DEPORTES

Modificar, inicialmente, los estatutos del Patronato Municipal de Deportes.

4 FUNDACIÓN DE MÚSICA

Modificar, inicialmente, los estatutos de la Fundación Municipal de Música.

5 CUENTAS MUNICIPALES

Aprobar la cuenta general del Ayuntamiento de año 2003 y el balance de situación, la cuenta de resultados y el cuadro de financiación anual del Ayuntamiento, Euskaltegi, Patronato de Deportes e IRUNVI.

6 UDALTALDE 21 TXINGUDI

Aprobar, inicialmente, una modificación del crédito de compromiso del presupuesto de 2004 para incluir 64.233 euros destinados al proyecto Udaltalde 21 Txingudi. Asimismo, aprobar un convenio de colaboración con el Ayuntamiento de Hondarribia, IHOBE, la Diputación Foral de Guipúzcoa, y Bidasoa Activa.

7 VPO EN EL LAZARETO PECUARIO

Declarar de utilidad municipal la promoción de VPO de la parcela del antiguo Lazareto Pecuario (calle Julián Gayarre), propiedad del Gobierno Vasco, para aplicar una bonificación del 95% del Impuesto de construcciones, instalaciones y obras. Asimismo, aprobar un convenio de cooperación con el Gobierno Vasco.

8 PATRONATO DE DEPORTES

Aprobar, inicialmente, el expediente de modificación de créditos número 2 del presupuesto de 2004 para incorporar un crédito de 75.811 euros y una transferencia de 35.000 euros destinados al Patronato de Deportes.

9 OINAURRE

Aprobar, inicialmente, el proyecto de modificación número 8 del Plan General en el ámbito Oinaurre para construir 403 viviendas, de las que 274 serán de VPO.

10 ACTOS TERRORISTAS

Aprobar una moción alternativa del grupo socialista sobre la condena de los actos terroristas del 15 y 25 de septiembre.

PLENO DEL 27 DE OCTUBRE

1 PUESTOS DE TRABAJO

Aprobar la valoración de 9 puestos de trabajo pendientes del expediente general y modificar la relación de puestos de trabajo que dicha valoración conlleva.

2 CRÉDITOS

Contratar un crédito por un máximo de 7.500.000 euros con Dexia Sabadell-Banco Local, y otro crédito por un máximo de 5.736.710 euros con la Kutxa.

3 CRÉDITOS

Aprobar, inicialmente, el expediente de modificación de créditos número 3 del presupuesto de 2004 para transferir 1.994.826 a la Sociedad Recinto Ferial del Bidasoa.

4 ORDENANZAS Y TRIBUTOS

Aprobar la modificación de las ordenanzas fiscales y algunos anexos reguladores de tributos de 2005, con un incremento medio del 5% sobre el presente ejercicio.

5 ORDENANZA DE RUIDOS

Aprobar, definitivamente, la Ordenanza Municipal de Ruidos.

6 INCINERADORA

Rechazar una moción de EB-Berdeak y de Irun Herria sobre la incineradora.

PLENO DEL 24 DE NOVIEMBRE

1 RENUNCIA DE CONCEJAL

Tomar conocimiento de la renuncia al cargo de concejal de Aritz Lazkano y comunicar a la Junta Electoral que la vacante será cubierta por Enara Zubeldia Zabala.

2 PRESUPUESTO DE 2004

Dar cuenta del estado de ejecución del tercer trimestre del presupuesto de 2004.

3 MODIFICACIÓN DE CRÉDITOS

Dar cuenta de un expediente de modificación de créditos de 94.187 euros para las áreas de Bienestar Social, Policía Local, Relaciones con el Ciudadano, y Obras y Mantenimiento.

4 PORCELANAS BIDASOA

Aprobar una declaración institucional sobre Porcelanas Bidasoa.

5 VIOLENCIA DE GÉNERO

Aprobar una declaración institucional en contra de la violencia de género.

6 DATOS PERSONALES

Aprobar una nueva relación de los ficheros automatizados que contienen datos personales para proteger la privacidad y garantizar que sólo se usen cuando lo justifique la finalidad para la que han sido recabados.

7 DEMOLICIÓN DE POSTE PUBLICITARIO

Ordenar la demolición del poste publicitario instalado en hotel "Ibis" por carecer de la perceptiva licencia urbanística.

8 EXPROPIACIÓN

Aprobar la hoja de aprecio por 5.473 euros de una parcela de 45,61 m² de superficie objeto de expropiación en Blaia Ibilbidea, y resolver por mutuo acuerdo el expediente de expropiación de otra de 18,20 m², situada en esa zona, valorada en 2.184 euros.

9 ALZUKAITZ

Incorporar al proyecto del ámbito Alzukaiz, los aprovechamientos bajocubierta que, por error, no habían sido computados en el documento inicial.

10 EQUIPAMIENTO PARA PERSONAS MAYORES

Aprobar, inicialmente, el reglamento sobre las normas

de funcionamiento de los equipamientos residenciales para personas mayores del Ayuntamiento.

11 POLIDEPORTIVO DE AZKEN PORTU

Adjudicar a Altuna y Uría la primera fase de las obras del polideportivo de Azken Portu, por un importe de 9.427.310 euros y un plazo de ejecución de 20 meses.

PLENO DEL 29 DE DICIEMBRE

1 NUEVA CONCEJALA

Nombrar a Enara Zubeldia concejala del Ayuntamiento en representación de Irun Herria, y en sustitución de Aritz Lazkano.

2 CONSORCIO HAURRESKOLA

Nombrar a Belén Sierra como representante en la Asamblea General del Consorcio Haurreskola y miembro de la comisión de seguimiento de los convenios vigentes con las escuelas infantiles de Iraun, Ikastola Txiki y Larreaundi.

3 REPRESENTANTES DE IRUN HERRIA

Nombrar a Peio Gascon representante de Irun Herria en la comisión informativa del área de Relaciones con el Ciudadano y los órganos colegiados del Recinto Ferial de Bidasoa, Irunvi e IES Txingudi BHI; y a Enara Zubeldia en las comisiones de Bienestar Social, Educación, Cultura, Juventud y Deportes, Euskera, y Medio Ambiente.

4 MODIFICACIÓN DE CRÉDITOS

Dar cuenta de una modificación de créditos por un total de 467.775 euros para Cultura, Bienestar Social y Relaciones con el Ciudadano.

5 RECINTO FERIAL

Ampliar el capital de la sociedad Recinto Ferial del Bidasoa suscribiendo 33.191 acciones por un importe de 1.994.819 euros.

6 RECAUDACIÓN DE TRIBUTOS

Aprobar un convenio con la Diputación Foral de Guipúzcoa para la recaudación de tributos, que asumirá las gestiones de algunos cobros municipales.

7 MODIFICACIÓN DE CRÉDITOS

Aprobar, inicialmente, el expediente de modificación de créditos número 1 del presupuesto de 2004 para incorporar 17.000 euros con destino al Patronato de Deportes.

8 DEMOLICIÓN

Ordenar a un particular la demolición del porche de entrada del número 10 de la calle Piketazaharra al no disponer de licencia y superar la superficie de ocupación máxima de la edificación.

9 PUIANA

Aprobar definitivamente el Plan Especial de Reforma Interior del ámbito Garaia (Puiana) para construir un máximo de ocho viviendas bifamiliares.

10 OLAKETA

Aprobar un convenio urbanístico con el propietario de la finca situada en el callejón de Olaketa para permitir el acceso al futuro parque Gain Gainean.

11 INCINERADORA

Rechazar una moción de Irun Herria y Ezker Batua-Berdeak sobre la incineradora.



450.000 €

Urbanización B° Mendipe (Behobia)



45.366 €

Supresión de barreras arquitectónicas



1.000.000 €

Equipamiento interior del Museo Oiasso



360.000 €

Campaña de asfaltado



48.538 €

Derribo del edificio de la sindical (C/Alberto Larzabal)



40.102 €

Mejora de alumbrado del barrio de Beraun



12.921 €

Mejora de la iluminación en la rotonda de la Avenida de Euskal Herria

2005eko IRUNGO INAUTERIAK

Otsailaren 3tik 8ra

CARNAVALES DE IRUN-2005

Del 3 al 8 de Febrero

ALAITASUNA ETA UMOREA

Mozorroen eta maskaren egunak itzuliko dira datorren otsailaren hasieran, hiria inauterietan umorez eta alaitasunez janztera, barre egiteko eta eguneroko arazoak alde batera uzteko aukera aparta ekarriz.

Jaiak bete-betean izango dugu Ostegun gizen eta Ostiral kaxkarrean, Zanpantzarrek hiriko kaleak berotuko dituen bere irudi sarkastikoarekin. Larunbatean ere gure artean izango dugu, non txikienek beren irudimena erakutsiko duten arratsaldeko desfilean. Irun erdialdeko kaleak kolorez beteta jarraituko dute hurrengo egunean ere, Zaldun Inautean, batez ere konpartsa eta karroren desfilearekin. Jai ikusgarri honen amaiera asteartean helduko da, Sardinaren lurperatzearekin batera, non ehunka pertsonek jai eta zarataz beteriko egunei negar zotinka agur esango dieten. Hemen aurkezten dugu aurtengo Inauteriak iragarriko dituen kartela, Jose Miguel Córdoba irundarrak diseinatu, "Irunauteriak05" izenarekin.

ALEGRÍA Y HUMOR

Los días del disfraz y las máscaras volverán, a principios de febrero, a vestir la ciudad de humor y alegría con el Carnaval, una excelente oportunidad para reír y dejar de lado los problemas cotidianos.

El jolgorio tomará cuerpo el Jueves Gordo y el Viernes Flaco, cuando el Zanpantzar caldee las calles de la ciudad con su sarcástica imagen, que también se dejará ver el Sábado Regular, una jornada en la que los más pequeños demostrarán su fantasía en el desfile de la tarde. Los puntos céntricos de Irun continuarán llenos de colorido al día siguiente, Domingo de Carnaval, especialmente durante el gran desfile de comparsas y carrozas. La despedida de la vistosa fiesta se producirá el martes, con el Entierro de la Sardina, donde cientos de personas "llorarán" el final de los días de fiesta y barullo. Aquí presentamos el cartel anunciador del Carnaval de este año, diseñado el irunés José Miguel Córdoba, bajo el título "Irunauteriak05".

Ayuntamiento

Udala



www.irun.org